Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłani Lewici\* powstali też i pobłogosławili lud,\*\* a (On) wysłuchał ich głosu i ich modlitwa dotarła do Jego świętej siedziby na niebiosach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłani Lewici powstali też i pobłogosławili lud. On zaś wysłuchał ich głosu i ich modlitwa dotarła do Jego świętej siedziby w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powstali kapłani i Lewici i błogosławili ludowi. A ich głos został wysłuchany i ich modlitwa dotarła do świętego przybytku *PANA*, do nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem powstali kapłani i Lewitowie, i błogosławili ludowi; a wysłuchany jest głos ich, i przyszła modlitwa ich do mieszkania świętobliwości Pańskiej, do nieba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstali kapłani i Lewitowie, błogosławiąc ludowi, i wysłuchan jest głos ich, i przyszła modlitwa do mieszkania świętego niebieskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na koniec powstali kapłani, aby błogosławić lud. Ich głos został wysłuchany, a modlitwa ich doszła do Jego świętego mieszkania - do nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wreszcie wystąpili kapłani i Lewici, błogosławiąc lud, a głos ich został wysłuchany i ich modlitwa dotarła do świętego jego mieszkania w niebiesiech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstali kapłani-lewici i błogosławili lud. Ich głos został wysłuchany, a ich modlitwa doszła do Jego świętego mieszkania, do niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłani i lewici błogosławili lud, a Pan usłyszał ich głos. Modlitwa, którą wypowiedzieli, dotarła do nieba, gdzie jest Jego święte mieszkanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstali potem kapłani i lewici, by błogosławić ludowi, a głos ich został wysłuchany i modlitwa ich dotarła aż do świętego miejsca, w którym przebywał [Jahwe], do nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встали священики Левіти і поблагословили нарід. І чути було їхній голос, і їхня молитва пішла до його святого помешкання на небо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powstali kapłani i Lewici życząc sobie błogosławieństwa dla ludu; i został wysłuchany ich głos, a ich modlitwa przyszła do niebios, do mieszkania Świętości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu kapłani, Lewici, powstali i pobłogosławili lud; a ich głos został wysłuchany, tak iż ich modlitwa doszła do jego świętego mieszkania, do niebios. |

1. 1) kapłani Lewici, הַּכֹהֲנִים הַלְוִּיִם , pod. G B. Wg niektórych Mss: kapłani i Lewici, pod. G A. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 6:22-27</x> [↑](#footnote-ref-3)